

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

sItA kalyANa-zaGkarAbharaNaM

In the kRti ‘sItA kalyANa’ – rAga zaMkarAbharaNaM or kuraJji, zrI tyAgarAja sings utsava sampradAya kriti on the occasion of the marriage of sItA.

- P sItA kalyANa vaibhOgamE
rAma kalyANa vaibhOgamE
- C1 pavanaja stuti pAtra pAvana caritra
ravi sOma vara nEtra ramaNIya gAtra (sItA)
- C2 bhakta jana paripAla bharita zara jAla
bhukti mukti-da lIla bhU-dEva pAla (sItA)
- C3 pAmar(A)sura bhIma paripUrNa kAma
zyAma jaga(d)abhirAma sAkEta dhAma (sItA)
- C4 sarva lOk(A)dhAra samar(ai)ka vIra
garva mAnava dUra kanak(A)ga dhIra (sitA)
- C5 nigam(A)gama vihAra nir-upama zarIra
naga dhar(A)gha vidAra nata lOk(A)dhAra (sItA)
- C6 param(E)za nuta gIta bhava jaladhi pOta
taraNi kula saJjAta tyAgarAja nuta (sItA)

Gist

Behold the celebration of marriage of sItA! Behold the celebration of marriage of rAma -
the object of praise of AJjanEya;
who has a holy story or conduct;
who has Sun and Moon as his sacred eyes;
with beautiful bearing;

the nourisher of devotee lot;
possessor of abundant varieties of arrows;

bestower worldly enjoyment and emancipation sportingly;
protector brAhmaNas;

the terror of wicked and demons;
who has totally accomplished all His desires;
the dark-blue hued;
delighter of the Universe;
resident of ayOdhyA;

the prop of the complete Universe;
the unique hero of the battle;
who is far away from arrogant people;
the brave like the Mount Meru;

who abides in vEdas and zAstras;
with peerless body;
bearer of the mandara mountain;
destroyer of sins;
support of the people who supplicate;

sung about in praise by Lord ziva;
the vessel that ferries people across the Ocean of Worldly Existence;
well-born in the Solar dynasty;
praised by this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P Behold the celebration (vaibhOgamE) of marriage (kalyANa) of sItA!
Behold the celebration (vaibhOgamE) of marriage (kalyANa) of rAma!

C1 Behold the celebration of marriage of sItA! Behold the celebration of
marriage of rAma –
the object (pAtra) of praise (stuti) of AJjanEya – son of Lord vAyu
(pavanaja);
who has a holy (pAvana) story or conduct (caritra);
who has Sun (ravi) and Moon (sOma) as his sacred (vara) eyes (nEtra);
with beautiful (ramaNIya) bearing (gAtra).

C2 Behold the celebration of marriage of sItA! Behold the celebration of
marriage of rAma –
the nourisher (paripAla) of devotee (bhakta) lot (jana);
possessor of abundant (bharita) varieties (jAla) of arrows (zara);
bestower (da) worldly enjoyment (bhukti) and emancipation (mukti)
(muktida) sportingly (lIlA);
protector (pAla) brAhmaNas (bhU-dEva).

C3 Behold the celebration of marriage of sItA! Behold the celebration of
marriage of rAma –
the terror (bhIma) of wicked (pAmara) and demons (asura)
(pAmarAsura);
who has totally accomplished (paripUrNa) all His desires (kAma);
the dark-blue hued (zyAma);
delighter (abhirAma) of the Universe (jagat) (jagadabhirAma);
resident (dhAma) of ayOdhyA (sAkEta).

C4 Behold the celebration of marriage of sItA! Behold the celebration of marriage of rAma -

the prop (AdhAra) of the complete (sarva) Universe (lOka) (lOkAdhAra);
the unique (Eka) hero (vIra) of the battle (samara) (samaraika);
who is far away (dUra) from arrogant (garva) people (mAnava);
the brave (dhIra) like the Mount (aga) Meru (kanaka) (kanakAga).

C5 Behold the celebration of marriage of sItA! Behold the celebration of marriage of rAma -

who abides (vihAra) in vEdas (nigama) and zAstras (Agama) (nigamAgama);
with peerless (nirupama) body (zarIra);
bearer (dhara) of the mandara mountain (naga);
destroyer (vidAra) of sins (agha) (dharAgha);
support (AdhAra) of the people (lOka) (lOkAdhAra) who supplicate (nata).

C6 Behold the celebration of marriage of sItA! Behold the celebration of marriage of rAma -

sung about (gIta) in praise (nutA) by Lord ziva (paramEza);
the vessel (pOtA) that ferries people across the Ocean (jaladhi) of Worldly Existence (bhava);
well-born (saJjAta) in the Solar (tarANi) dynasty (kula);
praised (nutA) by this tyAgarAja.

Notes –

General – In the book of TKG, the alternate rAga is given as ‘kuraJji’.

C3 - paripUrNa kAma – The following verse in zrImad bhagavadgItA is relevant –

na mE pArthAsti kartavyaM triSu lOkESu kiJcana |
nAnavAptayyamavAptavyaM varta Eva ca karmaNi || III.22 ||

“I have, O son of pRthA, no duty, nothing that I have not gained; and nothing that I have to gain, in the three worlds; yet I continue in action.”

C4 – samaraika vIra – This is how it is given in the book of TKG; in the book of ATK and TSV/AKG, this is given as ‘samaraika dhIra’. As ‘dhIra’ is appearing again in the second line, this has been taken as ‘vIra’. Any suggestions ???

C4 – garva mAnava – This is how it is given in the book of TSV/AKG; in the books of TKG and ATK, this is given as ‘mAnasa’. In all the books, the meaning derived is ‘beyond the ken of men of arrogance’. Therefore, ‘mAnava’ has been adopted. Any suggestions ???

Devanagari

प. सीता कल्याण वैभोगमे

राम कल्याण वैभोगमे

च1. पवनज स्तुति पात्र पावन चरित्र
रवि सोम वर नेत्र रमणीय गात्र (सीता)

च2. भक्त जन परिपाल भरित शर जाल

- भुक्ति मुक्तिद लील भू-देव पाल (सीता)
- च3. पाम(रा)सुर भीम परिपूर्ण काम
श्याम जग(द)भिराम साकेत धाम (सीता)
- च4. सर्व लो(का)धार सम(रै)क वीर
गर्व मानव दूर कन(का)ग धीर (सीता)
- च5. निग(मा)गम विहार निरूपम शरीर
नग ध(रा)घ विदार नत लो(का)धार (सीता)
- च6. परमेश नुत गीत भव जलधि पोत
तरणि कुल सञ्जात त्यागराज नुत (सीता)

English with Special Characters

- pa. sītā kalyāṇa vaibhōgamē
- rāma kalyāṇa vaibhōgamē
- ca1. pavanaja stuti pātra pāvana caritra
ravi sōma vara nētra ramaṇīya gātra (sītā)
- ca2. bhakta jana paripāla bharita śara jāla
bhukti muktida līla bhū-dēva pāla (sītā)
- ca3. pāma(rā)sura bhīma paripūrṇa kāma
śyāma jaga(da)bhirāma sākēta dhāma (sītā)
- ca4. sarva lō(kā)dhāra sama(rai)ka vīra
garva mānava dūra kana(kā)ga dhīra (sītā)
- ca5. niga(mā)gama vihāra nirupama śarīra
naga dha(rā)gha vidāra nata lō(kā)dhāra (sītā)
- ca6. paramēśa nuta gīta bhava jaladhi pōta
taranī kula sañjāta tyāgarāja nuta (sītā)

Telugu

- ప. సీతా కల్యాణ వైభోగమే
రామ కల్యాణ వైభోగమే

- చ1. పవనజ స్తుతి పొతు పొవన చరితు
రవి సోమ వర నేత్ర రమణీయ గౌతు (సీతా)
- చ2. భృత్ జన పరిపాల భరిత శర జాల
భృత్కి ముక్తిద లీల భూ-దేవ పొల (సీతా)
- చ3. పొమ(రా)సుర భీమ పరిపూర్ణ కామ
శ్యామ జగ(ద)బీరామ సాకేత ధామ (సీతా)
- చ4. సర్వ లో(కా)ధార సమ(టై)క వీర
గర్వ మానవ దూర కన(కా)గ ధీర (సీతా)
- చ5. నిగ(మా)గమ విహోర నిరుపమ శరీర
నగ ధ(రా)ఘు విదార నత లో(కా)ధార (సీతా)
- చ6. పరమేశ నుత గీత భవ జలది పోత
తరణి కుల సజ్జాత త్యాగరాజ నుత (సీతా)

Tamil

- ப. సీతா கல்யாண வைபோ⁴க³மே
ராம கல்யாண வைபோ⁴க³மே
- ச1. பவனஜ ஸ்துதி பாத்ர பாவன சரித்ர
ரவி ஸோம வர நேத்ர ரமணீய கா³த்ர (ஸீதா)
- ச2. ப⁴க்த ஜன பரிபால ப⁴ரித ஸர ஜால
புக்தி முக்திக³ லீல பூ⁴தே³வ பால (ஸீதா)
- ச3. பாம(ரா)ஸார பீ⁴ம பரிபூர்ண காம
ஸ்யாம ஜக³(த³)பீ⁴ராம ஸாகேத தா⁴ம (ஸீதா)
- ச4. ஸர்வ லோ(கா)தா⁴ர ஸம(ரை)க வீர
க³ர்வ மானவ தூ³ர கன(கா)க³ தீ⁴ர (ஸீதா)
- ச5. நிக³(மா)க³ம விஹார நிழு(ரு)பம ஸரீர
நக³ த⁴(ரா)க⁴ விதா³ர நத லோ(கா)தா⁴ர (ஸீதா)
- ச6. பரமேஸ நுத கீ³த ப⁴வ ஜலதி⁴ போத
தரணி குல ஸஞ்ஜாத த்யாக³ராஜ நுத (ஸீதா)

சீதைத் திருமணக் கொண்டாட்டமே!
இராமனின் திருமணக் கொண்டாட்டமே!

1. வாயு மைந்தனால் துதிக்கப் பெற்ற, புனித சரிதமுடைய,
பரிதி, மதியினைக் கண்களாயுடைய, இனிய உருவமுடைய
இராமனின் திருமணக் கொண்டாட்டமே!
சீதைத் திருமணக் கொண்டாட்டமே!
2. தொண்டர்களைப் பேணும், பலவிதமான அம்புகள் நிறைந்த,
(இவ்வுலக) இன்பம் மற்றும் வீடு திருவிளையாடலாயருளும்,
அந்தணரைக் காக்கும்

இராமனின் திருமணக் கொண்டாட்டமே!
சீதைத் திருமணக் கொண்டாட்டமே!

3. தீயோருக்கும் அரக்கருக்கும் அச்சமுட்டும்,
அனைத்து இச்சைகளும் நிறைவேற்ப் பெற்ற,
கரு நீல வண்ண, உலகிற்கு மகிழ்ஞுட்டும், சாகேத நகருறை
இராமனின் திருமணக் கொண்டாட்டமே!
சீதைத் திருமணக் கொண்டாட்டமே!

4. பல்லுலகிற்கும் ஆதாரமான, களத்தினில் தனியொரு வீரனாகிய,
செருக்கடைந்த உள்ளங்களினின்று விலகிய, மேரு மலை நிகர் தீரனாகிய
இராமனின் திருமணக் கொண்டாட்டமே!
சீதைத் திருமணக் கொண்டாட்டமே!

5. மறைகளிலும் சாத்திரங்களிலும் உறையும், ஓப்பற்ற உடலுடை,
(மந்தர) மலைச் சுமந்த, பாவங்களைக் களையும்,
பணியும் மக்களுக்கு ஆதாரமான
இராமனின் திருமணக் கொண்டாட்டமே!
சீதைத் திருமணக் கொண்டாட்டமே!

6. பரமேசனால் போற்றிப் பாடப் பெற்ற, பிறவிக் கடலைக் கடத்துவிக்கும்,
பரிதி குலத்திற் சிறக்கத் தோன்றிய, தியாகராசனால் போற்றப் பெற்ற
இராமனின் திருமணக் கொண்டாட்டமே!
சீதைத் திருமணக் கொண்டாட்டமே!

Kannada

- ப. ஸீதா கலை வீஷ்மோಗ்மீ
ராம கலை வீஷ்மோగ்மீ
சீ. பவநஜ ஸ்துதி பாது பாவன சுரிது
ரவி ஸோமு வர நீது ரம்ளீய ஗ாது (ஸீதா)
சீ. ஭ுத் ஜன பரிபால ஭ுரித ஶர ஜால
ஷுதி முத்தி஦ லீல ஭ூ-தீவ பால (ஸீதா)
சீ. பாம(ரா)புர ஭ீவு பரிபூர்ண காமு
ஶாமு ஜக(த)பிராமு ஸகீத ஧ாமு (ஸீதா)
சீ. ஸர்தி லீல(கா)஧ார ஸம(ரீ)க வீர
கர்தூ மானவ மூர க்ன(கா)க ஧ீர (ஸீதா)
சீ. நிக(மா)க்மு விகார நிருப்மு ஶரீர

নগ ধ(ৰা)ঁ পিদার নত লো(কা)ধাৰ (সীতা)
 চৈ. পৰমীশ নুত গীত ভৱ জলধি পৌত
 তৰণি কুল সজ্জাত তৃষ্ণাৰজ নুত (সীতা)

Malayalam

പ. সীতা কল্যাণ বেবেগোগমে
 ৱাম কল্যাণ বেবেগোগমে
 চী. পবলজ স্তুতি পাত্ৰ পাবন চৰিত্ৰে
 ৱৰী সেৱাৰ বৰ গেন্তে রমণীয় শাৰীৰ (সীতা)
 চী. কেৰত জন পৰিপোল ভৰিত শৰ জোল
 ভুক্তি মুক্তিৰ লীল ভু-ভেৱ পাৱা (সীতা)
 চী. পাম(ৰা)সুৰ ভীম পৰিষুৰণ কাম
 শৃং জগ(ও)ভীরুম সাৱেকেত যাম (সীতা)
 চী. সৱ লো(কা)যাৰ সম(ৰে)ক বীৰ
 গৱ মানব ভুৰ কন(কা)গ যীৰ (সীতা)
 চী. নীগ(মা)গম বিহোৱ নীতুপম শৰীৰ
 গৱ য(ৰা)ম্ব বিভোৱ নত লো(কা)যাৰ (সীতা)
 চী. পৰমেশ নৃত গীত ভে জলযী পোত
 তৰণি কুল সত্ত্বজ্ঞাত তৃষ্ণাৰজ নৃত (সীতা)

Assamese

প. সীতা কল্যাণ বৈভোগমে
 ৰাম কল্যাণ বৈভোগমে
 চী. পৰনজ স্তুতি পাত্ৰ পারন চৰিত্ৰে
 ৰি সোম রৰ নেত্ৰ বমণীয় গাত্ৰ (সীতা)
 চী. ভক্ত জন পৰিপাল ভৰিত শৰ জাল
 ভুক্তি মুক্তিৰ লীল ভু-দেৱ পাল (সীতা)
 চী. পাম(ৰা)সুৰ ভীম পৰিপূৰ্ণ কাম
 শ্যাম জগ(ও)ভীৰুম সাকেত ধাম (সীতা)
 চী. সৱ লো(কা)ধাৰ সম(বৈ)ক ধীৰ
 গৱ মানৱ দূৰ কন(কা)গ ধীৰ (সীতা)
 চী. নিগ(মা)গম বিহাৰ নিৰুপম শৰীৰ
 নগ ধ(ৰা)ঁ বিহাৰ নত লো(কা)ধাৰ (সীতা)

চ৬. পরমেশ্ব নুত গীত ভৰ জলধি পোত
তৱণি কুল সঞ্জাত আগৰাজ নুত (সীতা)

Bengali

প. সীতা কল্যাণ বৈভোগমে
রাম কল্যাণ বৈভোগমে
চ১. পবনজ স্তুতি পাত্র পাবন চরিত্র
রবি সোম বৰ নেত্ৰ রমণীয় গাত্র (সীতা)
চ২. ভঙ্গ জন পরিপাল ভৱিত শৱ জাল
ভুক্তি মুক্তিদ লীল ভূ-দেব পাল (সীতা)
চ৩. পাম(ৱা)সুৱ ভীম পরিপূৰ্ণ কাম
শ্যাম জগ(দ)ভিৱাম সাকেত ধাম (সীতা)
চ৪. সৰ্ব লো(কা)ধাৱ সম(বৈ)ক বীৱ
গৰ্ব মানব দূৱ কন(কা)গ ধীৱ (সীতা)
চ৫. নিগ(মা)গম বিহাৱ নিৱৰ্পম শৱীৱ
নগ ধ(ৱা)ঘ বিদাৱ নত লো(কা)ধাৱ (সীতা)
চ৬. পরমেশ্ব নুত গীত ভৰ জলধি পোত
তৱণি কুল সঞ্জাত আগৰাজ নুত (সীতা)

Gujarati

પ. સીતા કલ્યાણ વૈભોગમે
રામ કલ્યાણ વૈભોગમે
અ૧. પવનજ સ્તુતિ પાત્ર પાવન અરિત્ર
રવિ સોમ વર નેત્ર રમણીય ગાત્ર (સીતા)
અ૨. ભક્ત જન પરિપાલ ભરિત શર જલ
ભુક્તિ મુક્તિદ લીલ ભૂ-દેવ પાલ (સીતા)
અ૩. પામ(રા)সুৱ ભীમ પરিপূৰ্ণ কাম
শ্যাম জগ(দ)ভিৱাম সাকেত ধাম (সীતা)
અ૪. સર্ব લো(কা)ধাৱ સম(বৈ)ক বীৱ

੧. ਮਾਨਵ ਦੂਰ ਕਨ(ਕਾ)ਗ ਧੀਰ (ਸੀਤਾ)
 ਅਪ. ਨਿਗ(ਮਾ)ਗਮ ਵਿਹਾਰ ਨਿਰਧਮ ਸ਼ਰੀਰ
 ਨਗ ਧ(ਰਾ)ਧ ਵਿਦਾਰ ਨਤ ਲੋ(ਕਾ)ਧਾਰ (ਸੀਤਾ)
 ਅ੬. ਪਰਮੇਸ਼ ਨੁਤ ਗੀਤ ਭਵ ਜਲਘਿ ਪੋਤ
 ਤਰਣਿ ਕੁਲ ਸੜਜਾਤ ਤਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਸੀਤਾ)

Oriya

ਪਾ. ਥੀਤਾ ਕਲਧਾਣੀ ਛੇਡੋਗਮੇ
 ਰਾਮ ਕਲਧਾਣੀ ਛੇਡੋਗਮੇ
 ੮੧. ਪਖਨੜ ਛੂਢ ਪਾਤ੍ਰ ਪਾਖਨ ਚਰਿਤ੍ਰ
 ਰਖਿ ਯੋਮ ਝੇਰ ਨੇਤ੍ਰ ਰਮਣੀਧ ਗਾਤ੍ਰ (ਸੀਤਾ)
 ੮੨. ਭੜ ਜਨ ਪਰਿਪਾਲ ਭਰਿਤ ਸ਼ਰ ਜਾਲ
 ਭੂਕਿ ਮੂਕਿਦ ਲੀਲ ਰੂ-ਦੇਖ ਪਾਲ (ਸੀਤਾ)
 ੮੩. ਪਾਮ(ਰਾ)ਸੂਰ ਭੀਮ ਪਰਿਪੂਰਣ ਕਾਮ
 ਗਧਾਮ ਜਗ(ਦ)ਭਿਰਾਮ ਧਾਕੇਤ ਧਾਮ (ਸੀਤਾ)
 ੮੪. ਸ਼ਰਵੰਤ ਲੋ(ਕਾ)ਧਾਰ ਸਮ(ਰੈ)ਕ ਝੀਰ
 ਗਵਾ ਮਾਨਖ ਦੂਰ ਕਨ(ਕਾ)ਗ ਧੀਰ (ਸੀਤਾ)
 ੮੫. ਨਿਗ(ਮਾ)ਗਮ ਛਿਹਾਰ ਨਿਰੂਪਮ ਸ਼ਰੀਰ
 ਨਗ ਧ(ਰਾ)ਧ ਵਿਹਾਰ ਨਤ ਲੋ(ਕਾ)ਧਾਰ (ਸੀਤਾ)
 ੮੬. ਪਰਮੇਸ਼ ਨੁਤ ਗੀਤ ਭਵ ਜਲਘਿ ਪੋਤ
 ਤਰਣਿ ਕੁਲ ਸੜਜਾਤ ਤਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਸੀਤਾ)

Punjabi

ਪ. ਸੀਤਾ ਕਲਜਾਣ ਵੈਡੋਗਮੇ
 ਰਾਮ ਕਲਜਾਣ ਵੈਡੋਗਮੇ
 ਚ੧. ਪਵਨਜ ਸਤ੍ਰਤਿ ਪਾੜ ਪਾਵਨ ਚਰਿੜ
 ਰਵਿ ਸੌਮ ਵਰ ਨੇੜ ਰਮਣੀਜ ਗਾੜ (ਸੀਤਾ)
 ਚ੨. ਭਕਤ ਜਨ ਪਰਿਪਾਲ ਭਰਿਤ ਸ਼ਰ ਜਾਲ

ਭੁਕਿਤ ਮੁਕਿਤਦ ਲੀਲ ਤੂ-ਦੇਵ ਪਾਲ (ਸੀਤਾ)

ਚੜ. ਪਾਮ(ਰਾ)ਸੁਰ ਭੀਮ ਪਰਿਪੂਰਣ ਕਾਮ

ਸ਼ਜਾਮ ਜਗ(ਦ)ਭਿਰਾਮ ਸਾਕੇਤ ਧਾਮ (ਸੀਤਾ)

ਚ੪. ਸਰੂ ਲੋ(ਕਾ)ਧਾਰ ਸਮ(ਰੈ)ਕ ਵੀਰ

ਗਰੂ ਮਾਨਵ ਦੂਰ ਕਨ(ਕਾ)ਗ ਧੀਰ (ਸੀਤਾ)

ਚ੫. ਨਿਗ(ਮਾ)ਗਮ ਵਿਹਾਰ ਨਿਰੂਪਮ ਸ਼ਰੀਰ

ਨਗ ਧ(ਰਾ)ਘ ਵਿਦਾਰ ਨਤ ਲੋ(ਕਾ)ਧਾਰ (ਸੀਤਾ)

ਚ੬. ਪਰਮੇਸ਼ ਨੁਤ ਰੀਤ ਭਵ ਜਲਧਿ ਪੋਤ

ਤਰਣਿ ਕੁਲ ਸਵਜਾਤ ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਸੀਤਾ)